

Lőrincz Julianna

## „A semmi ágán ül szivem...” A semmi motívum jelentésváltozása József Attila verseiben

Dolgozatomban a *semmi* motívum jelentés- és stílussteremtő funkcióját vizsgálom József Attila különböző költői szövegeiben a korai versektől kezdve a kései érett nagy versekkel bezárólag, valamint néhány angol és orosz nyelvű szövegvariánsban.

József Attila költészetében a *semmi* motívum 86 alkalommal fordul elő. Korai verseiben még az általános hiány kifejezéseként elsődleges fogalmi jelentésben szerepel. A motívumot tartalmazó legkorábbiiban, az 1921-ben keletkezett *A szív s a szem* című népies helyzetdalban melléknévi jelzői szerepben funkcionál a *semmi* szó: „Önző szív... / S nem gyötrődik *semmi* gondtól.” Ugyanebben a lexikai és grammatikai jelentésben fordul elő a motívum az 1921-es év verseiben is, például a *Szeretném, ha vadalmafa lennék!*, *Végtelen óta...*, *Keresek valakit* című versszövegekben.

A költői pálya későbbi szakaszaiban sokszor ismétléses alakzatok különböző típusaiban jelenik meg a motívum. Mint ismeretes, az ismétlés funkciója többnyire a szövegek információtartalmának nyomatékosítása. A klasszikus retorika az ismétlést az adjekciós alakzatok között tartja számon (vö., Szabó G. – Szörényi 1988, Szathmári 2008, Adamik 2010). Gáspári László (2003) a pragmatikus alakzatok közé sorolja az ismétlést, mivel az aktuális költői szituáció hatására a megismételt elem mindig nagyobb kontextusra kiható többlettartalommal is telítődik (vö. még Kabán 2008: 320–1). Az ismétlésalakzatok sokféle funkciót tölthetnek be attól függően, hogy milyen szövegtípusban és milyen funkcióban fordulnak elő. Fónagy Iván (1977) pedig – valamint őt követve mások is – az ellentét alakzatát is az ismétlések közé sorolja. Nézzünk meg néhány olyan szöveget, amelyben az ismétlés valamilyen formájában fordul elő a motívum.

*Az örök elmúlás* (1921) című versben az elmúlás különböző nyelvi és stíluseszközökkel kifejtett gondolatát a *semmi* motívum reddíciós alakzatként fogja közre (keretes szerkezetű ismétlés). A reddíció olyan ismétlésen alapuló gondolatalakzat, amelyben mondat, verssor vagy versszak elején álló szó vagy szócsoporthoz, esetleg a költemény első versszaka tér vissza ugyanannak a mondatnak, verssornak, versszaknak vagy költeménynek a végén (vö. Varga 2008: 494). Fónagy Iván értelmezésében a reddíció a kezdethez való visszatérés

alakzata (vö. Fónagy 1990). *Az örök elmulás* című versben az első és utolsó versszak első sorában van jelen reddíciós alakzatként a *semmi* motívum.

„A földön *semmi* nem örök...

A fákon árnyak nőnek este,

A félhomály is nyöszörög.

A földön *semmi* nem örök:

A hernyó hull és a madár is

S az évszázad föl nem hörög.”

*Az Én ajándékom* (1921) című versszövegben változatlan szóismétlésként nyomatékosító funkciót tölt be a *semmi* motívum:

„És nem fáj nekem *semmi, semmi, semmi,*

Csak a karom, mert nem öleltelek.”

Az 1922-es évek költői szövegeiben még szintén többnyire az általános hiány (pl. a vagyon, az érzések, a gondoskodás, a szeretet hiánya) kifejezésére szolgál József Attila költészetében a *semmi* motívum. Nézzünk néhány példát ezekre is:

*Gyerekszemű élet-tavon:*

„Mivelhogy nincsen *semmi* kabbalám...”

*Az Útrakészség* című versszövegben:

„Nincsen *semmim* s kire hagyjam,

Nincs szeretőm, mit tagadjam.”

*A Napszonettben :*

„A vén díványon hentereg a Nap,

Magával hozta erdők illatát

S kinek örömből *semmi* sem maradt,  
Vidultan nézem én kopott diák.”

1924-től kezdve a *semmi* motívum már komplexebb jelentésben, különböző alakzatokban, alakzattársítások struktúraszervező elemeként szerepel. A *Hét napja* (1924) című versben az ellentét alakzatának (*semmi* és *minden*) egyik pólusaként funkcionál a motívum:

„Hogy nincsen hiába *semmi* és a *minden*  
Nem siklott ki föltépett ereinken,”

A *csoda* (1924) című versben különböző jelentés- és alakzatképző funkcióban háromszor ismétlődik a *semmi*. Az első versszakban még egyszerű hiányt kifejező lexéma:

„Eladni magamat *semmiért*.” ...

A vers további szövegrészeiben kétszer fordul elő a *semmi* változatlan ismétléses alakzatként, illetve a motívumot tartalmazó sorok egyben felsorolást, majd szórendcserével gradációs alakzatot alkotnak. A gradáció olyan fokozásos alakzat, amelyben az ismétlődő tagok gyakran szintaktikai funkciót is váltanak (vö. Szabó–Szörényi 1988: 135). A vers következő részletében szereplő gradációban a *magam* visszaható névmás az *én* személyes névmás szinonimájaként szerepel szinonimikus ismétléses alakzatként:

„Ég, csók, tűz, *magam* s a *semmi*. ...  
A föld, az ég, a tűz, a *semmi* s *én*.”

Amint már utaltam rá, a *semmi* motívum József Attila korai költészetében főként elsősorban a szó köznapi értelmében, a konkrét dolgok, fogalmak hiányának kifejezésére szolgál. „Később, kivált a harmincas évek elején, már egész verset besugárzó vagy éppen szervező metaforamaggá lesz. A legismertebb, a legkedveltebb példa ez utóbbira a *Lassan, tűnődve* híres metaforája. (...) igazi lírai-gondolati, lírai-filozofikus jelentést azonban utolsó két-három esztendejében nyer” (Németh G. 1982: 73).

1933-tól kezdve az *űr*, a *kozmosz* szinonimájaként, valamint ezekkel a motívumokkal társulva jelenik meg a *semmi* motívum. „József Attila kozmikus

képeiben az égitestek mozgása során, a világegyetem tágulása, szétesése közepette jelent meg a semmi képzete. (...) a Semmi a felnövesztett világ ellentétjeként is megjelent, sőt, valójában így jelent meg József Attila költészetében” (Füzi 2003: 43).

József Attila kései költészetében a *semmi* motívum a mindent betöltő hiánynak, a költő alapvető életérzésének érzéki megjelenítője, projekciós eszköze. Lengyel András kutatásaival igazolta, hogy a motívum a költői életműben „...az üresség-érzés metaforikus kifejezésétől, az absztrakt „semmi” verbéli megjelenésén át, az „üres” tudat nyelvi – költői – eszközökkel való „feltöltéséig” ível” (vö. Lengyel 1997, internetes forrás). A motívum azonban többnyire nem egyszerűen az üresség, az űr megjelenítője, hanem mint a fizikai űrben, vannak benne anyagi vagy anyagszerű elemek is. És mivel képi megjelenítő elem, az azonosság is benne van minden képi elemben, amelyben a *semmi* motívum szerepel.

A legkomplexebb jelentéstartalommal a *semmi* először az 1933-as *Reménytelenül* című verspár első versében (*Lassan, tűnődve*), a *semmi ágán* metaforában, valamint a metaforát magába foglaló kozmikus kép központi elemeként jelenik meg a motívum. Ennek bizonyítására nézzük meg a verspár első, *Lassan, tűnődve* című szövegét, mivel a motívum jelentésének teljességét az egész szöveg képi és jelentésstruktúrájának ismeretében tudjuk komplex módon vizsgálni, illetve megérteni.

**József Attila: *Reménytelenül*  
*Lassan, tűnődve***

*Az ember végül homokos,  
szomorú, vizes síkra ér,  
szétnéz merengve és okos  
fejével biccent, nem remél.*

*Én is így próbálok csalás  
nélkül szétnézni könnyedén.  
Ezüstös fejszesuhanás  
játszik a nyárfa levelén.*

*A semmi ágán ül szívem,*

*kis teste hangtalan vacog,  
köréje gyűlnék szeliden  
s nézik, nézik a csillagok.*

A verskezdő kép a sivár emberi lét, a kiúttalanság, a reménytelenség fogalmi metaforája. A látszólagos nyugodtság, beletörődés a lírai én egzisztencialista létélményének megfogalmazódása, amely a később keletkezett versekben még jobban kiteljesedik, és kozmikussá növekvő képekben realizálódik. E költői szövegben a versbeszéd alaphelyzetét az első versszak mutatja be, mintegy összegzését adva az egész szövegben megfogalmazódó általános emberi léthelyzetnek. Erre utal az *ember* általános alany is. A *szétnéz* ige jelentése elemeire bontja szét az egységes egészet alkotó világot. „Ennek költészetbölcséleti terminusa József Attilánál a «világhiány», versbeli metaforája pedig a széthulló anyag jele, a homok, melyet más költeményekben kiválthat a hasáb, a darab, a rakás, azaz a «valóságatlanítás» halmazok révén megidézett képe” (Kovács 2006, internetes forrás). A világhiány hasonló módon történő kifejezése József Attila több más versében is megjelenik, mint például a *Tiszta szívvel* címűben.

A *szétnéz* igei állítmány a vers harmadik versszakában megjelenő változatlan ismétléssel együtt variációs ismétléses alakzatot alkot: *nézik, nézik a csillagok*. „Az ismétlés hatására a homokszemcsék elemei és a csillagok között a *néz* ige kölcsönös szemantikai függőséget teremt, amely a metaforikus folyamat kezdetét és végét jelöli meg. A csillagok «Az ember» fogalomalkotó cselekvésének kozmikus metaforái” (Kovács 2006, internetes forrás).

A József Attila költészetében fontos szerepet betöltő természeti képek azonban nem konkrét térbeli vonatkozásban használatosak, hanem, mint a költő több más versében is, a projekció eszközei (vö. Kemény 1983). Így a *homokos, szomorú vizes sík* is, ahol nincs semmiféle élőlény (ember, állat, növény). Az *ember* általános alany azonban nem a tájban aktuálisan jelen lévő emberre utal, hanem az általános emberi létre, ahogyan Török Gábor *József Attila-kommentárok* (1976) című, a költői beszéd stilisztikai elemzésének egyik lehetséges módját bemutató munkájában több helyen is utal rá.

A vers második versszakában megjelenik a konkrét szubjektum is, a lírai én. A szövegben kifejtett hasonlat szerkezetében a reménytelenség nyomatékosításának eszköze variációs ismétléses alakzat: a verscímbe a *reménytelenül* határozó, valamint az első versszak általános alanyához kapcsolódó tagadó igei állítmány, a *nem remél* variációs ismétlése a versszerkezet alappilléreinek tekinthető. Ehhez az alakzathoz kapcsolódik szemantikai antitézist alkotva a következő kijelentésben megfogalmazott hasonlat formájában kifejeződő cselekvés. A *könnyedén* határozó az ellentétes

alakzat egyik eleme: „*Én is így próbálok csalás / nélkül szétnézni könnyedén.*” A homokszemcsék és a csillagok között is szemantikai ellentét van, amely „a metaforikus folyamat kezdetét és végét jelöli meg” (Kovács 2006, internetes forrás).

A *semmi ága* a József Attila által „dolog mögötti létnek” nevezett világihiányt kifejező metafora. A *szív* metonímiával a szorongást nyomatékosítja a lírai én. A *kis teste* metonimikus metafora a *hangtalan vacog* színesztéziával kifejezett szemantikai ellentétrel együtt komplex alakzatot alkot, amely a szorongás elviselhetetlenségét erősíti a szövegben. Ezt az érzést a hangszimbolikával is nyomatékosítja a szövegalkotó. Ugyanakkor szemantikai ellentét van az első versszak elején szereplő *okos fej* metonímia, és a szöveg végén lévő, a *semmi ágán* vacogó *szív* metaforikus metonímia között is. Ugyancsak fontos stíluselem a szövegben a más József Attila-szövegekben is lényeges funkciót betöltő lent és fent ellentétét alkotó térbeli fogalmi metafora: lent a homokos part, fent a semmi ágán ülő szív, és még fentebb az őt néző csillagok, amely egyúttal gradációs alakzat is a szövegben. Az „*Ezüstös fejszesuhanás / játszik a nyárfa levelén*” komplex kép, amelyben a nyárfa levele ezüstös színének és a fejszesuhanásnak az egymáshoz rendelésével enallagé jön létre. Az enallagé jelzőcserével alkotott alakzat. Az enallagéban a jelző elcsúsztatása a mondatban a nagyobb hatás kedvéért az elől a szó elől történik, amelyre valójában vonatkozik (Szathmári 2010: 36). Az enallagé megszemélyesítéssel és metonímiával társulva olyan sűrített asszociációt tartalmazó szemantikai rendszert, formailag pedig összetett képet hoz létre a szövegben, amelyet a szakirodalomban József Attila-verseit értelmezve Hankiss Elemér komplex képnek nevezett. Hankiss értelmezésében komplex képek a többszörös metaforák és azok a stilisztikai alakzatokkal kombinált metaforák, amelyeknek együttes jelentése túlmutat az elemi képeken (egyszerű szóképek). Ezek a komplex képek már 1928-tól kezdve megjelennek József Attila költészetében, és meghatározó stíluselemekké válnak (vö. Hankiss 1966). Nézzük meg a *semmi* motívum jelentés- és képalkotó szerepét az elemzett szövegben.

„A *semmi* ágán ül szívem,  
kis teste hangtalan vacog,”

A *semmi ága* a József Attila által „dolog mögötti létnek” nevezett világihiányt kifejező metafora a versben. A *szív* metonímiával a szorongást érzékelteti a lírai én. A *kis teste* metonimikus metafora a *hangtalan vacog* színesztéziával kifejezett szemantikai ellentétrel együtt komplex alakzatot alkot, amely a szorongás elviselhetetlenségét erősíti a szövegben, ezt a szövegalkotó a hangszimbolikával is nyomatékosítja.

Bori Imre utal rá, hogy József Attila költészetében a *semmi*, a költő származása, életútja által rákényszerített élethelyzet tudatosan vállalt magatartássá vált: „A «semmi ágán» találta magát, egy kozmikus hidegségű űrben, egyedül a csillagokkal, magányosságával. S ezt a helyzetet, ezt az emberi szituációt vállalta. S költészete így lesz az abszurdum költészete, így lépi át a negatív világ határát, amelyről Camus beszél a *Sziszüphosz mítosza* című könyvében” (Bori 1984: 119).

Vizsgáljuk meg három angol és egy orosz nyelvű szövegváltozatban, hogyan interpretálják a fordítók az elemzett József Attila-motívumot a fentebb kiemelt kétsoros szöveggörnyezetben. Az első célnyelvi szövegváltozatban, Edwin Morgan fordításában a *nothing* szó adekvát megfelelője a *semmi* motívumnak.

- (1) My heart sits on the twig of *noi*      'A szívem a semmi ágán ül,  
its little body shivering, dumb.      kis teste reszket, hangtalan.'

A forrásnyelvi *hangtalan vacog* szemantikai ellentétes alakzat helyett a célnyelvi variánsban szereplő *its little body shivering, dumb* 'kis teste reszket, hangtalan' szemantikai ellentét szerepel, amely azonban nem teljesen adekvát az eredetivel, mivel a fordító a *vacog* ige helyett a *shivering* 'reszket' jelentésű állítmányt társította az alanyhoz.

- (2) Upon a branch of *nothingness* 'A semmi (nemlét) ágán  
my heart sits trembling voicelessly, ül szívem remegve,  
hangtalan,'

Ozsváth Zsuzsanna és Frederick Turner fordításában a *nothingness* lexéma jelentéstartománya a 'semmi' jelentés mellett a 'nemlét' jelentést is tartalmazza, amely a motívumnak a József Attila költészetében a *semmi*, *űr* motívumok által létrehozott komplex motívumrendszerbe illő, adekvát kifejezője. A célnyelvi komplex kép egésze adekvátnak tekinthető a forrásnyelvivel annak ellenére, hogy a forrásnyelvi szemantikai ellentét ebben a célnyelvi változatban sem szerepel. A fordítók immutációs eljárással a 'remegve, hangtalan' megszemélyesítéssel váltották át a forrásnyelvi alakzatot.

A harmadik szövegváltozatban – George Szirtes fordításában – a *semmi ága* metafora fordításváltozata ugyan adekvát az eredetivel, a 'gubbaszt' jelentésű ige a madarat evokálja, a *teste* szót azonban elhagyta a fordító, és a vele komplex képet alkotó *hangtalan vacog* szemantikai ellentét is hiányzik a fordításban.

- (3) My heart is perched on *nothing's branch*, 'A szívem a *semmi* ágán  
gubbaszt

a small, dumb, shivering event.kicsi, hangtalan, reszkető lény.’

Az orosz szövegvariánst Jurij Guszev készítette.

Птенцом на ветке *пустоты*

’A *semmi* ágán madárfiókaként

душа озябшая дрожит,

átfázott lélek remeg,’

Guszev szövegváltozatában is adekvát *semmi ágán* metafora az eredetivel, amelyben a *semmi* az ’üresség, pusztaság; űr’ jelentésekben szerepel, ezeket a jelentéseket valószínűleg felidézi az orosz olvasóban is. Ez a változat is egyértelműen a József Attila-i kozmikus képvilágot érzékelteti. A célnyelvi kép értelmezéséhez tudnunk kell azonban, hogy az orosz nyelvben az érzelmek kifejezésére a *szív* helyett általában a *lélek* metafora szerepel. Az immutációs eljárással létrehozott orosz alakzat ebben az esetben ezért nem számít „hűtlenségnek”, ugyanis pontos kulturális megfelelője az eredeti *szív* lexémának. A szöveg képi szintjén azonban lényeges módosításokat hajtott végre a műfordító. A komplex kép fordításakor Guszev a forrásnyelvi metaforikus megszemélyesítés helyett hasonlat formájú magyarázó leírást alkalmaz. Ennek eredményeképpen a képi elem projekciós ereje elvész (vö. Kemény 1983). A célnyelvi szövegvariánsban elmarad az eredeti *hangtalan vacog* szemantikai ellentét alakzata is, ezáltal módosul a szövegrész pragmatikai jelentése, stílushatása. Jurij Guszev szíves szóbeli közlése alapján tudjuk, hogy a mai orosz befogadó elvárásainak nem biztos, hogy megfelelt volna a szöveghű fordítás, esetleg érthetetlen is lett volna, ezért választotta ezt a megoldást. Költői szövegek fordításakor ugyanis a befogadó kultúra irodalmi kánonjához, költői szövegek esetében a versfordítás keletkezési idejében élő versbeszéd-hagyományhoz is alkalmazkodnia kell a fordítónak, ha azt szeretné, hogy az idegen nyelvet nem beszélő olvasók elfogadják a fordítást a saját kultúrájukban létrejött versként is.

Az 1934-ben keletkezett *Nyári délután* című versben a *semmi* motívum az *idő*vel alkotott kognitív metaforikus szerkezetben szerepel. A vizsgált motívum a kiemelt szövegrészben perszonalifikációként jelenik meg a *semmit játszó idő* komplex kép formájában. A képben kifejeződő játékosság azonban csak látszat, és egyben valószínűleg ok is a *Reménytelenül* című versben szereplő kép megjelenítésére. Ugyanis a *Reménytelenül* második versében szerepel az *Elleng a néma, kék idő* sor, amely variációs ismétléses alakzatként jelenik meg a *Nyári délután* című versben:

„Az *idő* *semmit* játszik,

langy tócsa most, megállt.

Hogy *elleng*, abból látszik,



hogy remeg a virág.”

Az 1936-ban keletkezett *Ki-beugrál* című versben már egyértelműen a halál metaforájaként szerepel a *semmi* motívum: „A *semmiből* vissza ne rántsatok.”

Ugyancsak 1936-os keltezésű a *Semmi* című vers. A versben a címmel együtt tízszer ismétlődik a *semmi* szó változatlan ismétléses alakzat formájában különböző képi szerkezetekben a halál metaforájaként.

*Semmi, semmi, semmi, semmi, semmi.*

Legyen, hogy ne legyen,

legyen, hogy ne legyen -

mondjuk: Edit.

(...)

Nincsen málhám.

Valamit elfelejtettem – talán ha azt kitalálnám.

Egy: *semmi*.

Kettő: *semmi*.

Három: *semmi*.

Olyan szokatlan, mint ez a pályaudvar,

hogy egyáltalában nincsen *semmi*.

A vers angol szövegvariánsát hosszas keresés után sem találtam meg sem nyomtatott kötetben, sem az interneten.

A 2005-ben József Attila születésének 100. évfordulóján Moszkvában megjelent *На ветке пустоты* (A semmi ágán) című orosz nyelvű kötetben Oleg Roszszijanov fordításában szerepel az orosz szövegvariáns. A célnyelvi szövegváltozatban a vers címe is azonos: *Semmi*, a szöveg egészében pedig szintén változatlan ismétlésként, 9-szer szerepel a *ничего* 'semmi' jelentésű lexéma. Az első sorban öt helyett négyes változatlan ismétlés van, amely azonban betölti az 'üresség; halál' jelentések nyomatékosításának funkcióját.

### **Ничего**

*Ничего, ничего, ничего, ничего. 'Semmi, semmi, semmi, semmi*

*Пусть будет, чтоб не было, Hadd legyen, hogy ne legyen,*

Пусть будет, чтоб не было, –Hadd legyen, hogy ne legyen, –  
скажем Эдит.mondjuk: Edit

(...)

Багажа нет.Csomag nincs.

Что-то забылось – может, вспомню потом, как найду.

Valami elfelejtődött – lehet, eszembe jut, hogy talál(hat)om meg.

Раз: *ничего*.Egy: *semmi*

Два: *ничего*.Kettő: *semmi*

Три: *ничего*.Három: *semmi*

Чудно. Как вокзал этот тут.Különös. Mint ez a pályaudvar itt

И что вообще нету, нет *ничего*.És hogy egyáltalán nincs, nincs  
*semmi*.

Az orosz kötet versfordítás-szövegeiben ez után a vers után már nem szerepel a *semmi* motívum, a levelekben azonban többször, de a prózai szövegek vizsgálata nem célja e tanulmánynak.

Az 1937-es Flóra-versek utolsó soraiban is a halál metaforájaként jelenik meg a *semmi*:

„az ólálkodó *semmi* ellen  
szól, pöröl szorongó szerelmem.”

Az 1937. május–júniusi *Csak az olvassa...* kezdősorú versben is egyértelműen a kiüresedettség, a halál metaforája a *semmi* motívum:

„Csak az olvassa versemet,  
ki ismer engem és szeret,  
mivel a *semmiben* hajóz.”

A *Költőnk és kora* Hatvany Lajosnak írt 1937. szeptemberi keltezésű versében változatlan ismétléses alakzat formájában a halál metaforájaként szerepel a *semmi* motívum:

„Ugy szállong a *semmi* benne,  
mintha valaminek lenne  
a pora...”

Ugy szállong a *semmi* benne,

mint valami: a világ  
a táguló űrben lengve  
jövőjének nekivág.”

A költői szövegekben található utolsó *semmi* motívum a *Töredékek* (1937) első néhány soros részében szerepel:

„Dolgos derű és könnyű kellem  
szorongást eloszlató szellem  
serkent engem a *semmi* ellen:  
ha szólok, sokan szólnak hozzám.”

Az üresség, a léttel való leszámolás, a halállal való szembenézés, a *semmi* jelentéstartományának kiteljesedése a költői életműben – amint e rövid vizsgálatunkból is kitűnik – József Attila kései költészetében válik egyértelművé (vö. Füzi 2003: 68). Ennek több oka is van, egyrészt a költő eddigre már ismerhette a semmi fogalom heideggeri értelmezését, valamint a korabeli nihilista költészetet, így például Kosztolányi nihilizmusa is hatással lehetett rá, de személyisége fejlődésének, betegsége elhatalmasodásának is az eredménye. „... saját létének s a halállal vívott küzdelmének tapasztalatai formálták a semmit az utolsó időszaka legjelentősebb motívumává, s tették ekkori versvilága legfőbb szervezőjévé” (Füzi 2003: 68).

József Attila költészetében a *semmi*, valamint más motívumoknak a költői életműben betöltött funkcióját vizsgálva, Muhel Gábor megállapítja, hogy a hiány jelentés- és stílus-teremtő ereje összefüggő, koherens költői magatartást eredményezett a költői életműben. „... ez a költői magatartás... az emberiség archaikus-atavisztikus tudáskészletéből eredő jelképek, motívumok és szimbólumok formájában nyilvánul meg a műegészen belül. Ez az alapvetően dekonstruktív alkotói attitűd az irodalmi műben (mint önálló világban) a nyelv segítségével valósul meg, s kicsiben megismétli a nyelvteremtő ember világteremtő aktusát és formateremtő képességét” (Muhel 2013, internetes forrás).

Összegzés helyett szeretném jelezni, hogy a *semmi* motívum vizsgálata korántsem teljes e dolgozatban, de ez a tanulmány egy készülő nagyobb munka része, amelyben a vizsgált motívumnak az *Ős*, *csillag*, *kozmosz*, *űr* motívumokkal együtt betöltött szerepét, jelentés- és stílus-teremtő funkcióját vizsgálom József Attila költészetében, valamint a fellelhető angol és orosz nyelvű szövegvariánsokban.

## Irodalom

- Adamik Tamás (főszerk.) 2010. *Alakzatlexikon*. Kalligram. Pozsony.
- Bori Imre 1984. *A semmi ágán*. In: Bori Imre huszonöt tanulmánya. A XX. századi magyar irodalomról. Fórum. Újvidék. 115–30.
- Fónagy Iván 1977. *Isméltés*. In: Világirodalmi lexikon. Akadémiai Kiadó. Budapest. 397–407.
- Fónagy Iván 1990. *Gondolatalakzatok, szövegszerkezet, gondolkodási formák*. MTA Nyelvtudományi Intézet. Budapest.
- Füzi László 2003. *Világ és mű*. In: A Semmi közelében. Három magatartás. József Attila, Németh László és Márai Sándor gondolkodói alkatáról. Kalligram. Pozsony. 7–71.
- Gáspári László 2003. *A funkcionális alakzatelmélet vázlat*. PPKE BTK MNyTK 6. Piliscsaba.
- Hankiss Elemér 1966. *József Attila komplex képei*. In: A népdaltól az abszurd drámáig. Tanulmányok. Magvető Kiadó. Budapest.
- Kabán Annamária 2008. *Isméltés*. In: Szathmári István (főszerk.) *Alakzatlexikon*. A retorikai-stilisztikai alakzatok kézikönyve. Tinta Könyvkiadó. Budapest. 320–3.
- Kemény Gábor 1983. *A „lelki táj” mint közlésforma József Attilánál*. In: B. Csáky Edit (szerk.) „A mindenséggel mérd magad!” Tanulmányok József Attiláról. Akadémiai Kiadó. Budapest. 121–6.
- Kovács Árpád 2006. *Költészet és nyelviség József Attilánál*. mta.hu/fileadmin/nytud/drea2k6/kovacsarpad\_drea.doc Letöltve: 2013. aug. 5.
- Lengyel András 1997. *József Attila "semmi"-képzetéről* In: Tiszatáj 1997. 12. hó <http://www.lib.jgytf.u-szeged.hu/folyoiratok/tiszataj/97-12/lengyel.pdf> Letöltve: 2014. január 31.
- Lőrincz Julianna 2014. Az alakzatok József Attila Reménytelenül című versében, valamint angol és orosz nyelvű szövegvariánsaiban. In: Kiss Tímea – Lőrincz Julianna: *Alakzatok a modern és későmodern költészetben és műfordításaikban* (Ady Endre és József Attila verseiben). Pandora Könyvek 32. EKF Líceum Kiadó. Eger. 118–28.
- Muhel Gábor 2013. „Kétes létben bizonyosság...” A hiány teremtő ereje József Attila életművében. In: INCITE Culture and Critic 2013. április 10. <http://kuk.btk.ppke.hu/en/node/1695> Letöltve: 2014. febr. 1.
- Németh G. Béla 1982. *7 kísérlet a kései József Attiláról*. Tankönyvkiadó. Budapest.
- Szabó G. Zoltán – Szörényi László 1988. Kis magyar retorika. Tankönyvkiadó. Budapest.
- Szathmári István (főszerk.) 2008. *Alakzatlexikon*. A retorikai-stilisztikai alakzatok kézikönyve. Tinta Könyvkiadó. Budapest.

- Szathmári István 2010. *Stíluseszközök és alakzatok kislexikona*. Az ékesszólás kiskönyvtára 14. Tinta Könyvkiadó. Budapest.
- Török Gábor 1976. *József Attila-kommentárok*. Gondolat Kiadó. Budapest.
- Varga Andrea 2008. Reddició. In: Szathmári István (főszerk.) *Alakzatlexikon*. A retorikai-stilisztikai alakzatok kézikönyve. Tinta Könyvkiadó. Budapest. 492–5.

### **Szépirodalmi források**

- József Attila összes versei 1984. Akadémiai Kiadó. Budapest. 1–2. kötet.
- József Attila Sixty poems, translated by Edwin Morgan 2001. Mariscat Press. Glasgow.
- Attila József: Poems. Translated by Zsuzsanna Ozsváth and Frederick Turner. The Hungarian Quarterly No. 148–149, Winter 1997, Spring 1998 <http://www.net.hu/hungq> Letöltve: 2014. január 20.
- Guszev, Jurij – Гусев, Юрий 2005. *Без надежды*. In: На ветке пустоты. Под ред. Середы Вячеслава. Три квадрата. Москва.
- Oleg Rosszijanov – Олег Россиянов 2005. *Ничего*. In: На ветке пустоты. Под ред. Середы Вячеслава. Три квадрата. Москва.